

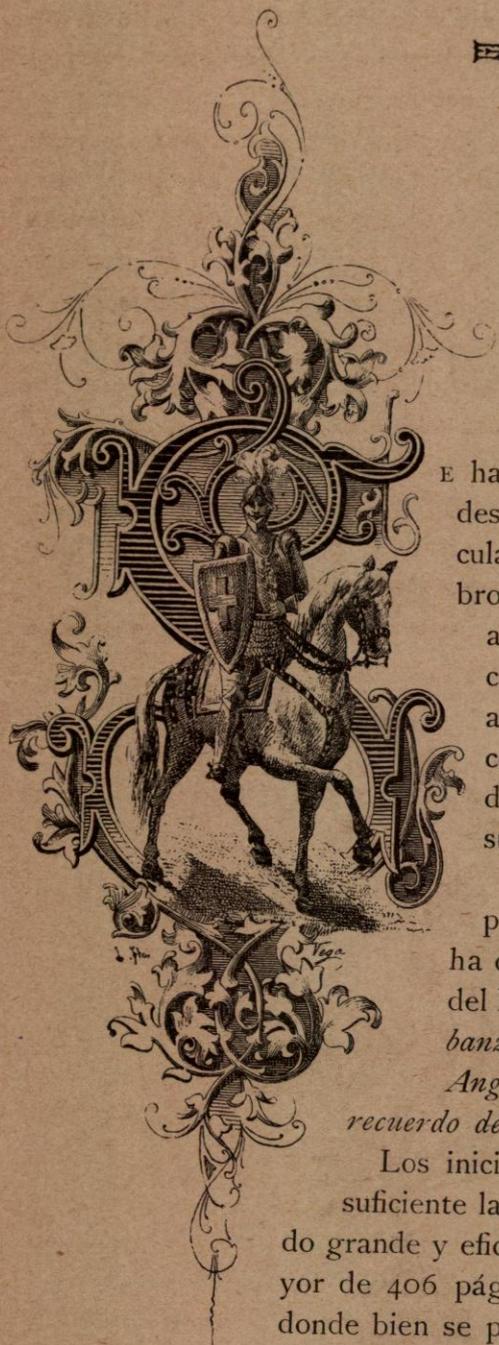
此圖之形與圖一全同 ▲ 中外通商之利也

中國各國全通商之利也 ▲ 中外通商之利也

此圖之形與圖一全同 ▲ 中外通商之利也

圖一之形與圖一

ÁLBUM EN HONOR DE COLÓN



Se ha publicado, con ocasión del IV Centenario del descubrimiento de América, en varios países y particularmente en Italia y en España, tal multitud de libros, discursos y folletos, que sería tarea difícil dar aquí cuenta de todos y dictar el juicio que sobre cada uno de ellos formamos. Aunque desistimos de acometer esta empresa y de llevarla á cabo en su conjunto, no dejaremos de dar noticia de algunos de estos libros, cuando su mérito extraordinario ó su curiosa singularidad nos mueva á ello.

En el número de los libros que se recomiendan por lo curiosos, es de notar el que recientemente ha dado á luz en Milán y en Roma la casa editorial del Dr. Francisco Vallardi. Su título es *Album de alabanzas internacionales á Cristóbal Colón, iniciado por Angel de Gubernatis y Cecilio Vallardi para glorioso recuerdo del IV Centenario del descubrimiento de América.*

Los iniciadores se conoce que emprendieron con tiempo suficiente la formación del *Album* y que en ella han empleado grande y eficaz diligencia. El *Album* es un libro en cuarto mayor de 406 páginas, en buen papel y elegantemente impreso, donde bien se puede decir que se contienen autógrafos y firmas de los más importantes escritores que hay en el día en el mundo.

¹ Este escrito cuneiforme asirio, obra del Dr. Bruto Teloni, de la Biblioteca Laurenciana de Florencia, parece que significa, dirigiéndose á Colón y á sus calumniadores:

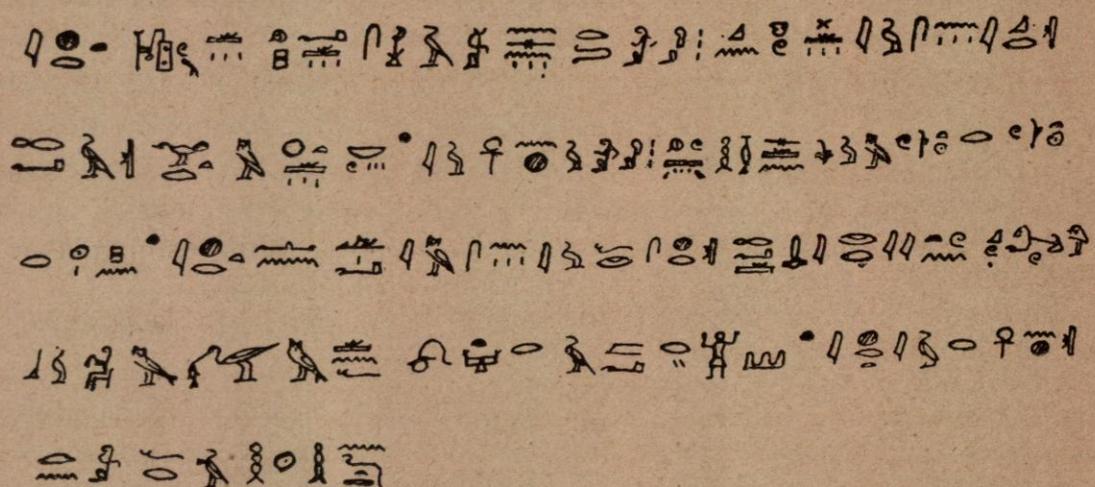
«Quien recorre el camino del sol esplendente es seguido por la sombra; los calumniadores van al lado de todo el que busca la gloria.»

Cada escritor ha escrito en su propio idioma, y cuando el idioma y la escritura son muy extraños y poco conocidos, el escrito original y autógrafo va acompañado de una traducción impresa, ya en francés, ya en italiano.

Como es natural, la colección empieza por Italia. Esta sección está dividida en tres partes. En la primera hay escritos de todos los embajadores y ministros acreditados cerca del rey de aquella nación. Nuestro embajador, D. Francisco Merry y Colón, Conde de Benomar, dice como sigue:

«Al conmemorar unidas España é Italia la empresa maravillosa que el italiano Cristóbal Colón realizó amparado por la gran Reina de Castilla, estrechan los lazos que la geografía y la historia han establecido entre dos Penínsulas llamadas á vivir siempre en paz y cariñosa amistad.»

La segunda parte de esta sección está consagrada á los orientalistas italianos y contiene autógrafos en las más extrañas lenguas y escrituras del antiguo Oriente. Los hay hasta en hieroglíficos egipcios, como el que sigue, del Sr. Ernesto Schiaparelli:



La traducción dice:

«Los libros de la edad pasada recuerdan, á la verdad, á muchos hombres de grande ingenio en todo género de cosas, los cuales vivieron sobre la tierra y la honraron de siglo en siglo hasta nuestros días; pero ninguno de ellos hizo obra tan grande como la de Colón al descubrir el camino de América; su nombre vivirá eternamente, eternamente.»

La tercera parte de la sección italiana contiene 134 autógrafos de los principales escritores de aquella tierra fecundísima en ingenios.

Sigue luego la sección de escritores de los Estados europeos, en este orden:

Albania, Austria, Bohemia, Dinamarca, Francia, con gran cantidad de escritos en provenzal, Alemania, Grecia, Inglaterra, Holanda, Polonia, Portugal, Rumania, empezando por una poesía de S. M. la Reina (Carmen Sylva), Rusia, Serbia, España, Suecia y Noruega, Suiza y Hungría.

Vienen después las composiciones ó escritos autógrafos de los autores no europeos. Empieza por una composición del poeta egipcio Abu Naddara. Siguen los autores de la República Argentina, y luego los del Brasil, Méjico y Estados Unidos.

Contiene, por último, el Album muchas composiciones de autores asiáticos: de Armenia, de Siria, de China, del Japón, de la India y de la Persia.

Todo ello forma un total de 708 composiciones autógrafas en casi todas las lenguas cultas y literarias que se hablan y escriben ó que se han hablado y escrito. Las hay en zend, en sánscrito, en mahrata, en bengalí, en chino, en japonés, en siriaco, en turco, en árabe, en hebreo, en griego, en ruso, en polaco, en latín, en albanés, en rumano, etc., etc., etc.

Pocos son los españoles que han escrito en el Album. No hay más que los siguientes: Emilio Castelar, José Zorrilla, Gaspar Núñez de Arce, Melchor de Palau, Juan Valera, Ramón de Campoamor, Manuel Ruiz Zorrilla, el rector y los decanos de la Universidad de Salamanca y el pretendiente D. Carlos.

Es interesante y oportuna la declaración del Claustro salmantino, que dice así:

«Las relaciones de Colón con la Universidad de Salamanca se hallan desfiguradas en todos los historiadores. Ni el Claustro fué consultado por los Reyes Católicos, ni menos asistió en cuerpo á las supuestas conferencias públicas de San Esteban á fines de Noviembre de 1486.»

«El cuarto Centenario del descubrimiento del Nuevo Mundo es la ocasión de restablecer la verdad de los hechos.»

«Rechazado de la Corte el genovés por una Junta de letrados y marinos, presidida por Talavera, viene á Salamanca, recibe generoso hospedaje en el convento dominicano, y es comprendido por Deza, que, hijo de la casa, convence á los religiosos, y, catedrático de prima, atrae con su prestigio en conferencias privadas á los maestros más insignes de la escuela. Apoyado entonces en tan autorizado voto, Colón, al presentarle el prior Magdalego á los Reyes Católicos, no sólo es admitido á su servicio el 20 de Enero de 1486, sino que además se le dan esperanzas ciertas, que, bajo el amparo constante de Deza, ayo del príncipe D. Juan, se realizan al fin en el año 92.»

Firman esta declaración el Rector D. Mamés Esperabé, el Vice-Rector y los Decanos de las Facultades.

Lo escrito por D. Carlos no se puede negar que es patriótico y discreto, por lo cual, y por ser obra del pretendiente, nos decidimos á trasladarlo aquí.

Agradecer la casualidad q^a se me ofrece de es-
 tampar aquí mi firma, rindiendo a la
 gran figura de Cristóbal Colón un homenaje,
 al cual asocio la memoria de mis mayores.
 Por mi nacimiento y por mi nombre, como
 español y como desterrado; como representa-
 te de vicisitudes tradiciones y como hombre,
 a la par, del tiempo presente, quisiera de
 mi tiempo q^a ha recorrido ambas Américas,
 con la emoción del más puro patriotismo,
 quisiera dar a mi firma una significación
 espiritual. Con ella afirmo todo lo que, ayu-
 dado por Dios y por el pueblo español,
 hacia yo el día q^a me fue dado completar
 la obra de mis abuelos, realizando el sueño
 de mi vejez: la íntima unión entre los hijos
 de nuestra raza, unificada no por la fuer-
 za, sino por el amor y la sangre, por la
 comunión de creencias y de lengua, de ex-
 tenciones y de esperanzas. La fe de los des-
 cubridores no se ha propagado en España.
 Por experiencia sé que, a pesar de la heren-
 cia de sus gobiernos, la soberbia malhadada q^a no
 meter tal vergüenza, y por mi trato con nuestros
 hijos emancipados de ultramar, sé q^a en ellos he-
 ran corrales p^a llevarla a feliz término. — ¡Dios
 haga q^a no se reduzcan a vanos paratiempos las fuer-
 zas con q^a la abatida España actual celebra el cen-
 tenario del gran marino — ¡Dios haga, el Dios
 de Colón y de los Reyes Católicos, q^a en ellas se for-
 me un sólido establo de una fuerte cadena conida
 por mi p^a lanzarle a través del istmo, no
 como signo de servidumbre sino como dulce
 lazo de fraternidad!

Casimiro Loredan

1892

Carlos

Viene á cuento y es muy simpático lo poco que en alabanza de España se dice, porque apenas hay en el Album quien hable bien de nosotros. Se diría que los sabios y semisabios de las demás naciones nos odian, nos desdeñan ó nos ignoran, imaginando que Colón descubrió la América él solo, y la descubrió por completo, sin los Pinzones, Cosa, Ojeda, Balboa, Cortés, Pizarro, Magallanes y otro ciento de exploradores.

A pesar de esto, que es para nosotros defecto y ofensa, no dejaremos de aplaudir el mérito del Album, si bien de cuanto dice la mayor parte de los que escriben en él, apenas puede conjeturarse que hubo una nación, llamada España, cuyos hijos algo hicieron para auxiliar á Colón en su obra y para completarla.

Pondremos aquí, como muestra, algunos autógrafos de los más curiosos.

Versos en sánscrito de Syamaladasa, poeta cesáreo de la corte del rey de Udaipur:

दीनेन हीनेन धनेश्च साधने-
 र्त्नभ्या समभ्यासदृढप्रयासतः
 भूगोलबुद्धिर्गणितैश्च सन्मतिः
 संपादिता सारतरैव शैशवे १
 सक्तः समुद्रतरणे तरणेऽसुकार्ये
 शक्तश्चतुर्दशसमावयसि स्थितोऽपि
 भूत्वा च नाविकशिरोमणिरस कीर्तिं
 प्रज्ञां स्वदेशजनुषस्तनुजां च लेभे २
 ईसावेली स्येनभूपालपत्नी
 कार्योत्कर्षे यस्य हर्षे च हेतुः
 नानाक्षीपान् नूतनान् पश्यताब्धौ
 भूमौ चक्रे येन सत्कीर्तिकेतुः ३
 पयःपथेनैव भुवं स भारती-
 मवाप्तुकामः पुनरब्धियात्रिकः
 अद्दृष्टपूर्वा मनुजैरमेरिकां
 सदक्षिणं दक्षिण ऐक्षत क्षमाम् ४
 विद्वान्मत्सरिभिः परैः सहचरैः स्वीयैश्च संपादितान्
 तीर्त्वा सिन्धुमिवा मितान् कृतजयो धन्यः सकोलम्बसः
 यदूषीपं यदुपज्ञमेव विदितं धन्या गुणज्ञाश्च ते
 यैरेतत्स्मरणाय तुर्यशतकानोप्युक्तवस्तन्यते ५
 महामहोपाध्यायनिराजश्यामन्नेदास
 राजेश्वरी महाराज्यसनासनासदः
 भारतवर्षे उदयपुरे नवह

Traducción de los versos de Mahamahopadhyaya Kaviraga Syamaladasa:

«Aunque sin recursos, Colón adquirió hasta en su mocedad mucho saber en mate-

máticas y en geografía, ciencias utilísimas que sólo pueden ser aprendidas con atenta aplicación y perseverancia.»

«Aficionado al mar y siendo ya un buen marino á la edad de catorce años, se embarcó como oficial. Se casó con la hija de un compatriota suyo, de quien recibió importantes lecciones de navegación y se hizo famoso.»

«Isabel, Reina de España, favoreció sus proyectos y fué causa de su gloria. Él descubrió muchas islas. Así desplegó sobre el mundo la bandera de su fama.»

«Anhelando llegar á la India por el Océano, se dió de nuevo á viajar, y aquel hombre entendidísimo descubrió la tierra de la América del Sur hasta entonces desconocida.»

«Gloria á Colón descubridor del Nuevo Mundo, que domó así el Océano de las aguas como el Océano de dificultades que interpusieron en su camino los celos de sus secuaces y la envidia de sus contrarios. Gloria también á los admiradores de su mérito, los cuales, para conmemorar el descubrimiento, han empezado, al cabo de cuatrocientos años, á celebrar fiestas en su honor.»

Autógrafo de Ganpatrao Krishna Tivarekar, en mahrata:

जे लवसा। अमेरिके-चा शोध लावून
 त्यांही आमची पृथ्वी किती विस्तीर्ण
 आहे इतके चदा खविले नाही, तर त्या
 नव्या महादीपात विद्या कला कौश
 ल्यादिकांचा जो एक सारखा उत्कर्ष
 च होत चालला आहे त्यावरून मनुष्य
 बुद्धि ही किती विशाल आहे हे सर्व जगा
 च्या प्रत्येकास आपून देण्यास ही, तूंच
 कारणीभूत झाला आहेस

Traducción del autógrafo mahrata:

«¡Oh, Colón! Por tu descubrimiento de América no sólo has demostrado la extensión de la tierra, sino que también has dado los medios de probar al mundo la extensión del entendimiento humano, evidenciada por los continuos progresos de la educación, de las artes y de las ciencias, en el nuevo continente.»

Panegírico de Colón, en chino, por Wang Jao:

巍巍哥君意國之英天挺異質藝苑蜚聲
 少小勤學有志遠行測天麻準航海術精
 球形維圓體驗獨先重洋而外應有幅員
 人或沮尼厥念彌堅終酬夙願大地乃全
 巍巍哥君西方初祖名耀一時功邁千古
 擴舊乾坤開新寰宇變局無雙大洲有五
 遺澤流芬迄今弗墜人思其勲民拜厥賜
 異口同音稱頌不置逸史王韜珥筆以記
 光緒十有八年歲在壬辰季春之月天南
 遜叟撰

Traducción del panegírico de Wang Jao:

«Alto es el renombre de Colón, uno de los ilustres hijos de Italia. El cielo le concedió sus más escogidos dones. En la escuela y en el colegio ya se difundió su buena fama. Desde joven, fué grande su diligencia como estudiante. Su pasión dominante fué la de los largos viajes. Era muy hábil en cálculos astronómicos, y en el arte de

ESCUELA
 MISMA
 BIBLIOTECA

navegar muy aprovechado. Sostenía que la tierra es redonda, y fué el primero que lo probó en un viaje de descubrimiento, atravesando el Océano.»

«Él afirmaba la forma esférica de la tierra cuando le oponían dificultades. Así su propósito se iba corroborando más cada vez. El éxito, por último, satisfizo la aspiración de su juventud. La circunnavegación del mundo acabó por realizarse. Alta es la fama de Colón. Primer padre del hemisferio occidental, su nombre es glorioso en todo tiempo. Su mérito es superior al de los antiguos sabios. Él ha agrandado el viejo universo; nos ha dado un Nuevo Mundo; ha hecho una revolución que no tiene igual; ha demostrado que en la tierra hay cinco continentes. La fragancia de sus virtudes dura. En la edad moderna no decae su gloria. Los hombres recuerdan la honrada obra de su vida. Las naciones están agradecidas al bien que les hizo. Los encomiadores son varios; los encomios todos para uno. Todos gozan en celebrar sin fin su mérito.»

Aunque no confiamos mucho en las composiciones breves, que se hacen de encargo, porque nadie se entusiasma por compromiso, y porque casi siempre las frases que se escriben en un album son frías ó vulgares, pondremos aquí, traducido al castellano, algo de lo que el Album de Colón contiene, no por lo que valga, sino por la popularidad ó importancia de las firmas.

De Camilo Flammarion:

«La astronomía y la geografía son hermanas. La tierra es un astro del cielo. El astrónomo saluda con entusiasmo y respeto la obra del inmortal navegante, que supo sobreponerse á todas las preocupaciones de la ignorancia y que dió á la humanidad la primera revelación de su patria planetaria.»

S. A. I. y R. el Archiduque José de Austria, en la lengua de los gitanos de Transilvania, dice así traducido:

«El grande espíritu pasó el mar y abrió medio mundo, que estaba sumido en tinieblas, y vertió luz sobre él.»

De Josué Carducci:

«No sé por qué, de los muchos versos italianos á Cristóbal Colón, el que más á menudo acude á mi memoria es este de su compatriota Chiabrera:

Nudo nocchier promettitor di regni.»

Julio Simón dice cosas incoherentes, que no queremos traducir. Luego añade, sin desistir de la incoherencia:

«La gran necrópolis es la *Santa Croce* en Florencia. Allí están Galileo, Dante y Miguel Ángel.»

«Cristóbal Colón es el más grande de todos. Él ha dado al mundo un Nuevo Mundo; y este Nuevo Mundo propende á rehacer el mundo.»

«Y ya le rehace demasiado. Sería menester no obstinarse aquí en la tradición ni allí en la revolución.»

«¡Revolución! Esta palabra no tiene sentido sino en la historia de Cristóbal Colón. Él es quien, después de la Creación, ha hecho una revolución. Lo demás es agitación sólo en un pedacito de tierra. Su nombre es el nombre más grande de la humanidad. Significa á la vez el mayor aumento y la renovación mayor. De él es de quien puede decirse:

Res humanas miscuit.»

Por lo estafalarios citaremos estos cuatro versos, en su original francés, de un señor Jacobo Talon, cronista de la moda:

*«Vous qui cherchez au loin des nouvelles nations,
Méditez ces deux vers dans vos explorations:
C'est en dépit d'un Roi, d'un Roi dit Catholique,
Que Christophe Colomb découvrit l'Amérique.»*

De J. de Heredia, que suponemos sea el cubano que se ha naturalizado francés, que escribe tan elegantemente en francés, en verso y en prosa, y que ha traducido en dicho idioma á Bernal Díaz del Castillo, hay lo siguiente, que trasladamos al castellano:

«¿Cuándo consentirá Francia en seguir paso á paso, y día por día, en sus menores evoluciones, al Nuevo Mundo que crece? Nosotros, los amigos del Círculo de la Unión latina, franco-americana, nos hemos declarado apóstoles decididos de esta intimidad internacional. ¿Acabará nuestra voz por ser oída?»

«Vemos el formidable arrojo con que nuevas generaciones buscan desconocidos horizontes. Europa, movida por teorías implacables, siente de modo confuso que las viejas tradiciones no valen ya, y que las rutinas y el movimiento, sin salir del mismo sitio, producirán fatalmente irreparables hundimientos. Sus jefes y sus pensadores se agitan. Quieren, y esto los honra, sacudir la somnolencia que puede acarrear la muerte.»

«Confesamos con desesperación que, en su mayor parte, las ruedas de nuestra máquina política y social están usadas; pero retrocedemos ante los trastornos que espantan á los prudentes y á los indiferentes.»

«Y mientras aquí se vacila, allá, del otro lado de las tumultuosas olas del Atlántico, crecen naciones apenas nacidas, ardientes, impregnadas del espíritu nuevo, sin pasado que las estorbe, sin escrúpulos que las enerve.»

«Estas naciones son las hijas de Colón, del grande audaz que sólo tuvo fe en los

sueños. Gracias á él, nuestro viejo mundo tuvo un hermano, cuya radiante beldad nos maravilla.»

«La joven América guarda piadosamente el respeto de nuestras grandezas. Ha bebido ampliamente en los vivos manantiales de la ciencia europea, y se inclina ante Francia, dando culto á su caballerisca historia. Pero América, robustecida por nuestra enseñanza, y libre en sus movimientos, se apercibe á resolver los problemas que nos inquietan. Y les dará, por cierto, las más inesperadas soluciones.»

«Quizá entonces las viejas naciones de Europa llegarán, gracias á los ejemplos dados por esta juventud exótica y entusiasta, gracias á las irremediables necesidades de la lucha por la existencia, á desechar, en fin, la timidez, á derribar las pagodas clásicas que les dan albergue, y á edificar, en cambio, templos nuevos, consagrados al Derecho mejor definido, á la Libertad más igual y á la Justicia más purificada.»

Entre las muchas composiciones de poetas polacos citaremos una de Ladislao Kulozyski, que dice así:

«En la memoria de la humanidad están los dos: están como hermanos. Ambos se dan la diestra; ambos son hijos y confidentes de Dios: Colón y Copérnico.»

«Alegre y orgulloso, rompe ¡oh, Colón! la prisión de tu sepulcro: tu patria es libre y dichosa. Sumérgete tú en la tierra ensangrentada y palpitante ¡oh, pobre Copérnico!, para no oír el grito de sus tiranos.»

Hemos citado al acaso, para dar alguna idea de las que el Album contiene; pero, aunque hemos citado al acaso, no nos parece que sea mucho más notable lo no citado que lo citado.

En el Album hay también dibujos y hay música de los más famosos autores, como, por ejemplo, Gounod y Verdi.

X